

[June 7, 2012: 跨國合作協議日文\英文\中文對照版]

東アジアにおける法情報の共有を目指す学術コンソーシアム構築のための覚書

The Memorandum of Understanding to Create an Academic Consortium for Sharing Legal Information of East Asia

建置東亞法學資訊分享平台學術合作備忘錄

2012.06.07

[paragraph 1]

東アジアにおける法情報の共有は、国際理解の推進だけでなく、自国の社会秩序の向上にも有益である。法情報の共有と公開は、他国の経験に学び、自国の法制度の向上に活かすことができるからである。この認識を共有する4つの法域の専門家は、数年間にわたって共同作業を続けてきた。

Sharing of legal information of East Asia is instrumental to deep mutual understanding in the area and improvement of the quality of social system of each jurisdiction. Because we can learn from the unique experience of other jurisdictions and use their lessons to improve the quality of legal institutions of one's own jurisdiction, legal experts of Japan, Korea, Taiwan and China who share this belief have been working together for some years.

東亞法學資訊之分享乃為改善東亞各法域社會體制及加深法域間相互了解所不可或缺。各法域可提供其獨特經驗給其他法域學習並且借鏡，以期互相提升法律制度之品質。來自日本、韓國、台灣及中國大陸的法學專家們已為此共同信念共事多年。

[paragraph 2]

これまでの共同研究は、個別の覚書をベースにして進められてきた。現在、共同研究は、ある法域の法の原文とその英訳を対象表示できるツール(Bilingual KWIC)を開発した。このツールによって、各法域にそれぞれ一つずつ Bilingual KWIC を用意した。日本、韓国、台湾、中国法 Bilingual KWIC である。現在、

我々は、各法域の法を原文とその英訳で対照表示し、4法域の法を比較研究する実験的環境を提供できる段階に到達した。

Our joint research has been conducted based on bilateral memoranda or voluntary participation. Our joint research has already produced a tool to display the original text of law and its English translation in a comparative table (Bilingual KWIC). With this tool, we have developed one bilingual KWIC for each jurisdiction: Japanese, Korean, Taiwanese and Chinese Law Bilingual KWICs. Now we have an experimental environment to promote comparative study of laws of four jurisdictions.

以往之合作基礎乃在簽訂雙邊備忘錄或自願加入研究團隊，至今已研發可提供法律原文及英文翻譯之對照搜尋引擎，並利用此技術建置日本、韓國、台灣及中國大陸等四個法域之雙語法律關鍵字搜尋平台。是以今日得以推出該四法域之比較法研究的實驗環境。

[paragraph 3]

そこで、台湾中正大学で開催される国際会議の折に、この研究プロジェクトの将来像を概観し、4つの法域の学術コンソーシアムを創設することを目指すための覚書を交換する。

Given this achievement in the past, on the occasion of the international conference at National Chung Cheng University, we herewith record a brief prospect for the future research and conclude a memorandum for creation of an academic consortium for four jurisdictions of East Asia in the near future.

在中正大學舉辦之國際學術研討會の見證下，吾人基於以往所累積的研究成果，簽訂東亞四法域學術聯盟備忘錄，藉以記錄並且展望未來的共同研究願景。

[paragraph 4]

構想される学術コンソーシアムは、東アジアの4つの法域の基本法概念を相互比較するための標準翻訳辞書プロジェクトや法に関する関連法情報・社会情報を相互にパッケージとして提供し合うプロジェクト（LawPackプロジェクト）などを推進する。

The expected academic consortium will develop a standard translation dictionary of laws for four jurisdictions of East Asia and promote projects to provide mutually relevant information about one's own law and social context (LawPack projects).

吾人期待就此成立之學術聯盟得以發展東亞四法域之標準化法律英譯字典，並共同推廣法律資訊 分享包（LawPack）建置計畫，提供研究者母國與關聯其他法域之法律及社會脈絡相關資訊。